

mikita 《azem pasaken lia》 lia aku

# 我看了《年到了！聽阿公說以前的過年》這本書

『新年が来た！おじいさんの年越しの話を聞こう』を読んで  
On the Kahabu Book “azem pasaken lia”

文・圖 | Xaulih Bauke 田軒豪 (政治大學原住民族研究中心語言推動組織暨瀕危語言專案管理中心助理)

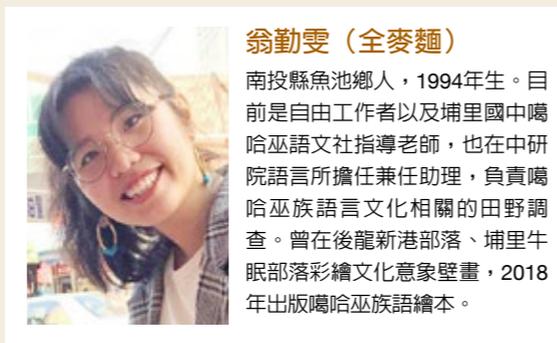
本書於2018年11月9日在中央研究院語言所，舉辦「噶哈巫語繪本製作與運用分享」發表會，作者是一位非本族的年輕人，歷時八個月，透過與族人共同合作，反覆檢驗所採集的語料，再運用畫筆將族群的文化元素，用圖像的方式呈現，最後將兩者融合精練成繪本。

## 非族人做族語繪本

作者全麥麵，又稱麵麵（翁勤雯），1994年出生於日月潭附近，於2015年5月第一次進入噶哈巫的社群中，同年的6月開始學習族語、織布，雖然是一個外族人，卻認真地投入在族語的學習。學習語言很難、很複雜是大眾普遍對於族語的想像，從中年到年輕世代的失語，是現在巴宰和噶哈巫面臨最大的問題，將族語用在日常生活和教學中，這個不太容易的挑戰，由外族的全麥麵走在前頭出來了。



《azem pasaken lia / 年到了！聽阿公說以前的過年》本書的封面。



### 翁勤雯（全麥麵）

南投縣魚池鄉人，1994年生。目前是自由工作者以及埔里國中噶哈巫語文社指導老師，也在中研院語言所擔任兼任助理，負責噶哈巫族語言文化相關的田野調查。曾在後龍新港部落、埔里牛眠部落彩繪文化意象壁畫，2018年出版噶哈巫族語繪本。



作者全麥麵與耆老潘德興apu。

全麥麵從2016年開始進行噶哈巫圖像的創作，持續在繪畫方面深入，在「噶哈巫文創商品」、「噶哈巫語句型篇」（2016）、「文化意象壁畫」（2017）、「過年意象磁磚牆設計」、「服飾穿戴圖」（2017）、「再製噶哈巫族織紋樣片」（2017）、「生活意象磁磚設計」（2018）之中都可以看出她所投入心力的作品，因此2018年底能用不到一年的時間出版以噶哈巫過年為主題的族語繪本，是累積多年能量才有的成果。

## 繪本的創造過程

有別於其他常見的繪本，書中只會有圖與文，這本書更像是一本繪本形式的語言教

材，在故事出現之前，首先提到了書寫系統，再來是說明收錄內容的作法，最後才是文本。

在文本內容部分，這是一本強調透過「純田野方式」的創作，為了不破壞族語思考，作者將本書主要報導人潘德興先生的族語記錄下來，採集時並沒有先預設方向，族語內容全由耆老主動口述，紀錄的過程中會同時錄影，並將紀錄的影像製作成影音檔，下一段工作會逐一的將逐字稿整理出來，其中若有碰到不清楚或是有問題的字句，就會再將問題拿給耆老來做校正，定稿後才翻譯成中文。本書主題就是在說過年，過程分為「打獵」、「做粿」、「醃魚」、「醃

肉」、「抓大魚」、「抓大豬」、「祭祖」、「敲鑼報喜」、「走鏢」、「牽田」等十個主題來呈現。

在繪畫內容部分，分為兩個階段，第一階段用前面提到口述訪談的方式，作者先大致了解過年的情形，然後再根據這些資訊繪製，完成後再將圖稿拿給耆老做檢查，如果有問題就會進到第二階段，找出老照片來做參考，因此書中的圖都是非常具有根據且符合實際狀況的。

本書中在繪畫上有兩個特點：第一個是大部分的臉譜，都是根據族人的臉來做繪製，所以本族的人閱讀起來會有親切感；第二個是書中出現的圖紋，作者都是根據文物清楚地描繪出來，所以繪本中不同人物所穿的服裝與頭飾，敲鑼報喜使用的銅鑼槌，還有走鏢（馬拉松）奪冠的鏢旗，上面的細節都可以看得非常的清楚。

本書在創作時用心地將文化元素融入，是文本與圖像融合搭配產生的繪本，從製作的工序和細節，可以看出作者在其中所下的功夫。

## 繪本的應用

卡拉ok式口傳族語結合繪



首場發表會現場合影。

本的方式，在非正規的族語教學環境中，是項很新的挑戰跟突破，透過影像剪輯，除了同步聽到的族語發音，也可以看到耆老說故事的影像。作者和埔里國中噶哈巫語文社賴薇如老師就在社團課中用繪本進行語言教學，開發出以「過年」為主軸的語言文化教學課程，在每一週一節，一節45分鐘的課堂內，帶領學生從簡單的單字詞語，再輔以這本繪本的內容與圖像來學習，從繪製到教學，從教學再回到修正，真正的進入到教學是這本書的一大優勢。

透過口述紀錄所產生的繪本，在故事的連結性上，或許會有片段的斷裂，但編輯團隊在採集的過程中卻也意外蒐集到過去沒有的詞彙與句子，從

閱讀者身上，以圖像閱讀的方式輔助並綜觀全貌，是這本書特別之處，也是魅力所在。

傳統過年的兩大要素，分別是牽田唱aiyen和走鏢，在這本書的封面就可以看到有卡通娃娃跑步的圖像，從封面就可以抓到過年的重要精隨，而從娃娃趕緊向前的樣子，就像是叫大家趕快來學族語的神情，很能打動人心。

老人們平常要說傳統的故事都會說，不好意思我已經老了，想不到故事了，但我其實到現場都會發現，老人們聚在一起，大家聽著對方講著話，就突然恢復了記憶，大口大口的說族語，這次的發表過程，也有提到這件事，透過繪本來當引子，老人們輪流上台說起了過去的故事。

### 一個族人的看法與反思

我是一個族人，一個論文寫文化復振且失語的年輕人。這本書的出現，對身為族人的我來說，是一個很強的刺激。非族人可以完成這樣的作品來，身為族人的我們呢？這是一個很大的反思，通常熱愛文化且真的能實際作出東西來的，往往都不是身在其中的族人。

巴宰跟噶哈巫在地方的互動非常的密切，雙方都有頻繁的嫁娶關係，在認同上雖然分成巴宰和噶哈巫，但兩者的關係其實有著如親兄弟般的緊密與親切。語言有八成至九成文字用法是一樣的，在文化上也有高度的類似與相同，如：牽田唱aiyen和走鏢。



卡拉ok式的族語發音影像運用。



繪本中考據文物繪製的人物圖像。

兩邊語言都面臨著失語的情形，族內的中壯年因為教育與社會環境，沒有將珍貴的語言承接下來，因此世代之間有著大大的斷層，族語現在只能在為數不多的長者口中可以使用。因為清楚明白這樣的落差，所以身為年輕一輩的族人，這本書的出現，引起了

我高度的關注。

小時候我與曾祖母同住，當時很容易在生活中聽見語言，隨著年紀的增長，離開族語環境，語言環境每況愈下受到很大的影響，求學時期曾有使用族語的經驗，是在國小參加教會舉辦的演講比賽，在開頭和結尾以族語口說，再來就

是1999年的傳統過年，一起牽田唱aiyen。

繪本問世對目前巴宰族群而言，是一個可行的方向，通用在小孩與老人身上，繪本是一個載體，透過繪本來輔助，讓大家願意開口說，單純只用眼睛看圖案，就開口說故事，牙牙學語卻能根據過去聽故事的記憶，將故事有順序的說出來。

文化復振運動從1999年開始，至今已有20年，這段過程有許多的努力與故事是值得留下來的，若我們將這些內容慢慢的累積起來，漸漸就會成為豐富的成果，這個過程就像是筆者過去做田野時曾經得到的經驗，一位將近100歲的族人，他清楚的說，我們現在所唱的一些傳統歌謠，有一首就是他的同伴的創作，而當時的兒歌，70年後就成為我們現在的傳統歌謠，文化是需要活下去的，若只是一味的守著過去的東西，沒有向前看或繼續有現代的累積，這樣的文化將走不到未來，很希望能透過這本書的閱讀與推廣，能打開族人的眼界，希望可以打動更多人，讓族語繼續的活在每個人嘴口中。◆